

We are documents&books translation team

文書・書籍関連分科会です

2015.11.27 PostgreSQLカンファレンス
JPUG 文書書籍関連書籍関連分科会
Noboru Saito
Kenichiro Tanaka

PostgreSQLのマニュアルを
閲覧されたことある方はどのくらいいらっしゃいますか？



バージョン9.4

[PostgreSQL9.4最新版 日本語マニュアル](#)

🖱️ [PostgreSQL9.4.4日本語ドキュメント](#)

[PostgreSQL9.4.4日本語マニュアル](#)

[PostgreSQL9.4.3日本語ドキュメント](#)

[PostgreSQL9.4.3日本語マニュアル](#)

[PostgreSQL9.4.1日本語ドキュメント](#)

[PostgreSQL9.4.1日本語マニュアル](#)

[PostgreSQL9.4.0日本語ドキュメント](#)

[PostgreSQL9.4.0日本語マニュアル](#)

PostgreSQLのマニュアルのいいところ

-

-

-

PostgreSQLのマニュアルのいいところ

- ・日本語であること

Hello

こんにちは

PostgreSQLのマニュアルのいいところ

- ・日本語であること
- ・新鮮であること
- ・



PostgreSQLのマニュアルのいいところ

- ・日本語であること
- ・新鮮であること
- ・内部動作の解説が詳しいこと



こんなに詳しいPostgreSQLマニュアル

第 14章 性能に関するヒント

目次

- 14.1. [EXPLAINの利用](#)
 - 14.1.1. [EXPLAINの基本](#)
 - 14.1.2. [EXPLAIN ANALYZE](#)
 - 14.1.3. [警告](#)
- 14.2. [プランナで使用される統計情報](#)
- 14.3. [明示的なJOIN句でプランナを制御する](#)
- 14.4. [データベースへのデータ投入](#)
 - 14.4.1. [自動コミットをオフにする](#)
 - 14.4.2. [COPYの使用](#)
 - 14.4.3. [インデックスを削除する](#)
 - 14.4.4. [外部キー制約の削除](#)
 - 14.4.5. [maintenance work memを増やす](#)
 - 14.4.6. [checkpoint segmentsを増やす](#)
 - 14.4.7. [WALアーカイブ処理とストリーミングレプリケーションの無効化](#)
 - 14.4.8. [最後にANALYZEを実行](#)
 - 14.4.9. [pg_dumpに関するいくつかの注意](#)
- 14.5. [永続性がない設定](#)

ちょっとした
テクニックが満載

こんなに詳しいPostgreSQLマニュアル

第 61 章プランナが統計情報をどのように使用するか

PostgreSQLがどのようにして実行計画を作るかの解説

- seq_page_costは1.0、cpu_tuple_costは0.01で、どのようにコストが計算されているのか
- WHERE条件を検査するためにCPU時間の考え方
- セレクティビティの考え方、算出方法

PostgreSQLのマニュアルって素敵ですね

whoami

私達はそんなマニュアルの翻訳などを行なっている
日本PostgreSQLユーザ会の
「文書・書籍関連分科会」です。

Kenichiro Tanaka:
本年度から座長を拝命しました。
PostgreSQL歴6年

Noboru Saito:
翻訳のシステム刷新の提案をしています。
今日は島根から参加しました。

文書・書籍関連分科会の活動

1. マニュアル翻訳

2. *.poファイルの翻訳

3. その他ドキュメンテーションに関する作業全般

文書・書籍関連分科会の活動

リソースの99%はここに・・・

1. マニュアル翻訳

2. *.poファイルの翻訳

3. その他ドキュメンテーションに関する作業全般

翻訳QA

- ・報酬はありますか？

翻訳QA

・報酬はありますか？
ボランティアです。報酬は出ません。

翻訳QA

- ・報酬はありますか？

ボランティアです。報酬は出ません。

- ・翻訳担当の割り振りはどのように行なっているのですか？

翻訳QA

- ・報酬はありますか？

ボランティアです。報酬は出ません。

- ・翻訳担当の割り振りはどのように行なっているのですか？

立候補制です。みなさま自己裁量で翻訳活動をしています。
最初は1ファイルから気軽に参加できます。

翻訳QA

・報酬はありますか？

ボランティアです。報酬は出ません。

・翻訳担当の割り振りはどのように行なっているのですか？

立候補制です。みなさま自己裁量で翻訳活動をしています。
最初は1ファイルから気軽に参加できます。

・あなた達は翻訳の訓練を受けたプロフェッショナルですか？

翻訳QA

- ・報酬はありますか？

ボランティアです。報酬は出ません。

- ・翻訳担当の割り振りはどのように行なっているのですか？

立候補制です。みなさま自己裁量で翻訳活動をしています。
最初は1ファイルから気軽に参加できます。

- ・あなた達は翻訳の訓練を受けたプロフェッショナルですか？

いいえ。英語教育を受けたのは高校が最後です。

翻訳参加のメリット

- ・ PostgreSQLエンジニアとして最新機能に強くなる
 - ・ 英語力をキープする
- ・ コミュニティ活動を経験できる
- ・ git、CIの運用を経験できる。

急激に近代化する ドキュメント分科会のシステム

これまでは……

- ・翻訳ファイルは担当者が自己管理。
共有はメーリングリストを使って差分を手動管理
- ・TODO管理もメーリングリストで管理
- ・ファイルのコンパイルが通るかは有志が手動確認

急激に近代化する ドキュメント分科会のシステム

2015年より、Webコンテンツ分科会の協力があり、

- ・ドキュメントファイルはgitで管理、githubで共有
- ・TODO管理もgithubで管理
- ・ファイルのコンパイルが通るかはCIで自動判定！

Git

- ・ Gitとは分散バージョン管理システム
- ・ PostgreSQL(本家)でも使用
- ・ マージしやすい
- ・ ブランチの作成・削除がしやすい



GitHub

GitHubとはGitのホスティングサービス

- ・ Gitを利用したプロジェクト管理全般
- ・ Pull Requestによる開発手法が確立

マニュアル翻訳もPull Requestを送る方式！



日本語マニュアルのブランチ

<https://github.com/pgsql-jp/jpug-doc>

日本語マニュアルのレポジトリは本家のミラー
+ 日本語マニュアル用ブランチ(doc_ja_9_4)

これだけ取得すれば作成可能！
(ビルド環境さえあれば)

Travis CI

Travis CIとはCI(継続的インテグレーション)サービス

- ・ commitやPull Request時に決まったコマンドを実行してくれる
- ・ 自動テストに使われる
- ・ 日本語マニュアルにPull Requestを送ると問題ないかチェックしてくれる

Slack

Slackとはチャットサービス

- ・ブラウザ使用出来る(専用アプリもある)
- ・使いやすいUI
- ・豊富な連携サービス
- ・GitHubと連携させてマニュアル翻訳の更新を通知している部屋がある

対訳集

<https://github.com/pgsql-jp/taiyaku>

- ・ 対訳集はGitHubの別レポジトリ管理
- ・ 日本語マニュアルから抽出して整備中
- ・ 単なるCSVファイル
- ・ 日本語マニュアルでどう書いているのかの参考に
- ・ 用語がおかしいと思ったら報告して下さい！

HTML以外

- ・ PostgreSQLのマニュアルはDocBook(SGML)
- ・ HTML以外のドキュメントもビルド可能
- ・ PDF
- ・ ePub
- ・ man
- ・ XHTML(もうひとつのHTML)

ドキュメント翻訳に参加してみませんか

- ・まずは1つのファイルだけでも。
- ・ひとまず1年間だけ参加してみよう。
- ・コミュニティ活動参加の練習として。
 - ・英語力の強化、維持に。

以上、文書・書籍分科会がお送りしました。

ご清聴ありがとうございました。